

I TRIS ATREFFE'

Isane mia fiorà 'na cciuri cé tris kiatère; i mana ixe apetàmonta cé ixa' mmhonta me to cciuri ole céce trì. Mia atse tue, *ka* iane i mali, ixe ikosi Xronò cé ipe tu cciuri:

"Ciuri, ivò telo n'armastò."

"Keccia-mu, cé vò arte tè mna su kamo? - ipe o ciuri -, *appena* s'aridzi o padikàri, ivò s'armàdzo."

Tuse tris kiatère ipiane ole i trotsu na polemisione. I mali ixiàtise panu tse 'na kklòtso cé ançignase na klatsi cé na pì:

"Sòra-mu cé *furtiuna*-mu!"

Nà cé *fegùretse* mian *vekeiare*-ida; ipe:

"Ma ti exi' pu klei?"

"Ikleo *ka* itela n'armastò."

I *vekeia* àggale tria datilhtia:

"Iàdda," tis ipe.

Ena iane atse krusàfi, ena iane atse asimi cé ena atse *jùmbo*.

Cini jàdderse cino atse krusàfi. I *vekeia* tis ipe:

"Attevràti, motte ipàì' i essu, anèva apànu si pporta *ka* è mna su atsi 'na ppeti."

Tin àfke i *vekeia* cé pitte. Cini àfke apù trotsu cé pitte essu, andevike ciupànu si pporta cé ançignase na kanonisi.

Ijàvilke 'na kkonte cé *annamurèti* atse tutti kkiatèra. Motte tui toristisa, ançignasane na jèlàsone cé piàkane mian *amicidzia* mmali. Ipe tuso konte:

"Ivò itèlo na se armàso."

Tui ançignase na Xeresti cé imblke so cciuri:

LE TRE SORELLE

C'erano una volta un padre e tre figlie; la madre era morta ed erano rimaste con il padre tutte e tre. Una di queste, che era la grande, aveva venti anni e disse al padre:

"Padre, io voglio sposarmi."

"Figlia mia, ed io ora che ti devo fare? - disse il padre -, appena lo sposo ti manderà a chiedere io ti mariterò."

Queste tre figlie andavano tutte in campagna per lavorare. La grande si sedette su di una pietra e incominciò a piangere e a dire:

"Sorte mia e fortuna mia!"

Ecco che apparve una vecchietta; disse:

"Ma che hai che piangi?"

"Piangi, perché vorrei sposarmi."

La vecchia cacciò tre anelli:

"Scegli," le disse.

Uno era di oro, uno era d'argento e uno di piombo. Quella scelse quello di oro. La vecchia disse:

"Stasera quando andrai a casa, sali sulla soglia della porta, ché un giovane verrà a chiederti la mano."

La lasciò la vecchia e andò. Quella smise di lavorare e andò a casa, salì sulla soglia della porta e incominciò a guardare. Passò un conte e si innamorò di questa giovane. Non appena si videro, cominciarono a ridere e strinsero una grande amicizia.

"Voglio sposarti."

Lei cominciò a rallegrarsi ed entrò dal padre:

"Ciuraci-nu, iss'emèna ée pu m'aridzi 'na kkonte."

"Keccia-mu, - ipe o ciuri - addus anòru e ssòdzamo recidetsi."

Appuntèssane to-mmatrinògno, armàstisa ée tin ipire apànu so palati-tu. Manexà istèane seunienti ka en aforàdzane petia. Estase i addi jarera, i mendàna, ée ipe tu ciuri:

"Cini armàsti, ivò puru telo n'armastò."

"Amone i ttotsu ée polèma - ipe o ciuri - poi motte s'aridzi o padèlkari, ivò se armàdzo kunnju àrnasa ti Mmaria."

Tui èpikè 'na spì tsoni ée pìrte i ttotsu na polemisi. Satte éstase missiamèra pu ste' pu eure, tis irte is *penièri ka itele* n'armastì ée ancugnase na klarsi. Tis *appresentètti* matapàle i *vèkèia* ée tis ipe:

"Ka jati klei' puru 'su?"

"Imi inostò trè *seutsa* mana, i trefi-mma armàsti ée m' minamo ole ée dio maneyèdde-na, ée itela *puru* 'vò n'armastò."

Aggale ta tria datilita, ena atse krusàfi, ena atse asimi, ée ena atse *jumbo*. Ijaddetse ena atse asimi. Ipe i *vèkèia*:

"Attevràti, motte ipai' i èssu-su, andèva apànu si pporta, ka s'aridzi o *principino*."

Ipìrte essu, andèvike apànu si pporta, jàvike o *principino* ée ipe *ka iteli* na ti ppai jà jinèka: imbìke, to ipe tu ciuri. O ciuri ixerèsti, motte lkuse itu. To kkhàmane nàmbi essu, imillsane, *dopu* ottò mere tin istafànose ée tin ipire apà so kkasèddi-tu ée iminane *fèlèti*; manexà ixane 'nan *despiaciuri*, ka aforàdzane ta petàcia ée tos apetenane.

Arte piànnome a' ti kkeccia *ka* imine maneyàdda-ti. *Dopu* jàvikanè tessari pente xroni, ipe tu ciuri:

"Cine armàstisa', ivò puru telo n'armastò."

Pìrte i ttotsu na polemisi, satte p'èstase missiamèra, ixè pàrona 'na spì tsoni ée tôte.

"Padre mio, un conte mi sta chiedendo la mano."

"Figlia mia - disse il padre - altri onori (più grandi) non avremmo potuto ricevere."

Fissarono il giorno del matrimonio, si sposarono e la portò sul suo palazzo. Solo erano scontenti, perché non avevano figli.

Arrivò all'età l'altra figlia, la seconda, e disse al padre:

"Quella si è sposata, anche io voglio sposarmi."

"Vai in campagna e lavora - disse il padre - poi quando ti chiederà la mano il fidanzato, io ti farò sposare come ho fatto per Maria."

Questa prese un po' di pane e andò in campagna per lavorare. Quando giunse mezzogiorno, mentre stava mangiando, le tornò in mente che voleva sposarsi e cominciò a piangere. Le si presentò di nuovo la vecchia e le disse:

"Perché piangi anche tu?"

"Noi eravamo tre senza madre, nostra sorella si è sposata e noi siamo rimaste tutte e due sole, e anche io vorrei sposarmi."

Cacciò i tre anelli, uno di oro, uno d'argento, uno di piombo. Scelse quello d'argento. Disse la vecchia:

"Stasera, quando andrai a casa, mettili sulla soglia della porta, chè ti verrà a chiedere in sposa il principino."

Andò a casa, si mise sulla soglia, passò il principino e disse che voleva prenderla per moglie; entrò, lo disse al padre. Il padre si rallegrò, quando sentì ciò. Lo fecero entrare in casa, parlarono, dopo otto giorni la sposò, la portò sul castello e rimasero felici; avevano solo un dispiacere, che generavano i figli e questi morivano.

Ora parliamo della piccola che rimase sola. Dopo che passarono quattro cinque anni, disse al padre:

"Quelle si sono sposate, anche io voglio sposarmi."

Andò in campagna per lavorare; quando giunse mezzogiorno, aveva un po' di pane e lo mangiò.

Poi anégnase na *penétsi* ée *voétsi* so Kkrístò-mma:

"Eh! Krístè-mmu, i dío atreffe'-mmu armàstisa, kane n'armastò *puru* ivò."

Satte pu ée pu prakàlleghe, tis fani i *vekkia* ée tis ipe:

"Giuseppina, jàtì klei'?"

"Istè' pu kleo ti *ssòrta*-mu, jàtì i atreffe'-mmu armàstisa ée ìmina manexédà-mu."

"*Puru* 'sù armàdzese - ipe i *vekkia* - mi fforisù'."

Aggale ta trìa dattilùia: ena atse krusàf, ena atse asìmi ée ena atse *jùmbo*.

"Iàddà," tis ipe.

Cimi jiàdgetse cìno atse *jùmbo*.

"Attevràti morte ipàì? i essu, mìnone apànu si pporta *ka* s'andzi 'na *ppekunàri*."

"O *ppekunàri* m'andzi, to *ppekunàri* piàno," ipe cìni.

Andèvilke apà si pporta ée jàvilke 'na ppetì olo *stratàto*, tin èkame na jèlasi ée ipe:

"Ivò irta na se piào jà jinèka, a ssi *tôxi*' is *piacìni*."

Imbke so cciùri-ti ée ipe:

"Ciùri, iss'emèna màrise 'na *ppekunàri* ée 'vò telo nò piào."

Ipe o ciùri:

"Vuh! kèccia-mu, ti *dessonòru* ée pu mas kanni'; i atreffi-ssu mali èpìke to kkonte, ée i addi to *prinçipe*."

Ikrisano ses atreffe ée tos ipe *ka* è mna piài tutto *ppekunàri*. I atreffe, morte kùsane *ka* è mna piài to *ppekunàri*, itaràsa' mme to *ppapina* ée pirtane essu 'u ciùri.

Anégnàsa' mni ppelekisone, tossa lòja na tis pune. Ma tui ipe:

"Ivò to tteło, *entùle ka* me pelekùte."

Tue tin afikane me mia *tràggia* ée e ttèsane na tin *akkunpa-gnèisone* is tìpoi. Ce tis ipane:

Poi cominciò a pensare e si rivolse al Signore nostro Gesù Cristo:

"Oh! Gesù mio, le due mie sorelle si sono sposate, fa' che mi sposi anch'io!"

Mentre stava pregando, le apparve la vecchia e le disse:

"Giuseppina, perché piangi?"

"Sto piangendo la mia sfortuna, perché le mie sorelle si sono sposate e io sono rimasta sola."

"Anche tu ti sposerai - disse la vecchia -, non avere paura."

Cacciò i tre anelli: uno di oro, uno d'argento, uno di piombo.

"Scegli," le disse:

Quella scelse quello di piombo.

"Stasera, quando andrai a casa, rimani sulla soglia della porta, che verrà a chiederti la mano un pecoraio."

"Il pecoraio mi chiederà la mano, il pecoraio io prenderò," rispose lei.

Si mise sulla soglia e passò un giovane tutto lacero che la fece ridere. Egli disse:

"Sono venuto a prenderti per moglie, se ti piace."

Ella entrò dal padre e disse:

"Padre, mi ha chiesto la mano un pecoraio ed io voglio prenderlo per marito."

Rispose il padre:

"Oh! figlia mia, che disonore ci stai facendo! la tua sorella grande ha preso il conte, l'altra il principe."

Scrissero alle sorelle informandole che lei avrebbe preso per marito un pecoraio. Le sorelle, quando sentirono che questa avrebbe preso un pecoraio, partirono con il treno e andarono a casa del padre. Cominciarono a bastonarla, a dirle tante parole.

Ma questa disse (ostinata):

"Io lo voglio, è inutile che voi mi bastoniate."

Queste la lasciarono con tanta rabbia e non vollero affiancarla in nulla. E le dissero:

”Mi pame; a teli' nna to ppià', pià-tto, ma imì e ttèlome na se annorisome pleo jà atreffì.”

Tui èpìke tutto ppekuràri; ée tin ìpire so pàisi-tu apànu atse 'na ppalàti olo atse krusàfi. Satte pu tin ìpire ciupànu, appresentèttsa dòdeka jatèr ée revèttsane tutto koràsi. Tuo àggale ta ruça pu vástigghe ée nditi atse ria, tis pìrte ambrò ée ipe:

”Giuseppina, ivò ime o pèkuràri, ma ime o ria 'a tton ijo.”
Dopu iàvike 'na xxrono, tui iafòrase 'na ppetàci ée mia kkiaterèdda. O petàci me mia kkokula kkrusàfi si xxera, i jaterèdda me 'nan astèri so frontli. Tui istigghe felici ée kuntènta, en ixe tinòn addo so kkosmo na statì kàjo ppìri cini. Cise dòdeka jatèr ti sserveane atse tikanè. So éciuri mian imèra tûrte o desidèrio na pai na visitètsi tes kiatèr. Ipìrte atse cini p'èpìke to kkonte ée ipe:

”Eh! jaterèdda-mu, ti kanni', stei' kkontènta?”

Ce cini ipe:

”Epika 'na kkonte ée en istèo kkontènta? Manexà exo 'nan dispiacèri ka en aforàdzo petàcia.”

O éciuri iprikane jà tutto prama pu tûpe i jatèr ée stati kurriò kurriò. Ton èkame na fai, ton èkame na pì, ton èkame na plosi ée poi so pornò allicientsiètti 'i tti kkiatèra ée a' tto kkrambò ée ipe ka teli na pai na tonisi ti Rrosina. Ipìrte si Rrosina ée ipe:

”Eh! jaterèdda-mu, pos tin ghiavàdzi', istèi' kkontènta?”

Epika 'na pprincipe ée en istèo kkontènta? Manexà istèo skuntènta ka iaforàdzo ta petàcia ée m'apetènone.”

O éciuri iprikane mapàle. Ton èkame na fai, na pì, na plosi ée poi so pornò allicientsiètti ée pìrte.

Anformèttsi a' tto ppekuràri ée tu dòkane ti nnotidzia ka i Giuseppina istèi epànu i écittro palàti. Cino pania krittèndu ka cino stei jà pèkuràri apànu so palàti ée cini jà serva, ipìrte ée tûtsetse. Appresentèttsa i dòdeka jatèr ée o vekkiu tos ipe:

”Noi andiamo; se vuoi prenderlo, prendilo pure, ma noi non vogliamo considerarti più come sorella.”

Questa sposò il pecoraio, il quale la portò nel suo paese in un palazzo tutto d'oro. Quando la portò lassù, si presentarono dodici damigelle, che riceveranno la sposa. Egli tolse i vestiti che aveva e si vestì da re, venne davanti a lei e le disse:

”Giuseppina, io sono il pecoraio, ma sono il re del sole.”

Dopo che passò un anno, questa ebbe un bambino e una bambina. Il bambino con una palla d'oro in mano, la bambina con una stella in fronte. Questa era felice e contenta, non c'era nessun altro al mondo che stesse meglio di lei. Quelle dodici damigelle la servivano in tutto. Al padre un giorno venne il desiderio di far visita alle figlie. Andò da quella che aveva preso il conte e disse:

”Oh! figlia mia, che fai, come stai, stai contenta?”

E quella disse:

”Ho sposato un conte e non devo stare contenta? Solo ho il dispiacere di non aver figli.”

Il padre si amareggiò per questa cosa che gli disse la figlia e rimase triste triste. Essa lo fece dormire, lo fece mangiare, lo fece bere, e al mattino dopo egli si congedò dalla figlia e dal genero e disse che voleva andare a vedere Rosina. Andò da Rosina e disse:

”Eh! figlia mia, come te la passi, stai contenta?”

”Ho sposato un principe e non devo stare contenta? Sono soltanto scontenta, chè partorisco i bambini e mi muoiono.”

Il padre si rattristò di nuovo. Dopo che la figlia lo fece mangiare, bere, dormire, il mattino dopo si congedò e andò. S'informò del pecoraio e gli dettero la notizia che Giuseppina stava su quel palazzo. Egli, sempre credendo che quello stesse sul palazzo per pecoraio e quella per serva, andò e bussò. Si presentarono le dodici damigelle e il vecchio disse loro:

"Fonasetè-mme ti *sseva*, ti Ggiuseppina, *ka exo* na tis pò, ivò ime o cùiri-ti."

Tue, morte kùsane *seva*, ipane:

"I patrùna-ma è *severa*? Imi ìmesta i *serve* cùnì, 'é a ssi pai' na pì addi mnia fiorà, "*seva*", êtkese *arrestàto* a' rtes *guardie*."
"Perdunetsetè-mme - ipe tuo - ée fonasetè-mmu-ti."

Ce tos èdike to gramma, ée tis to dòkane tuni Ggiuseppina. Tui, morte ite to gramma *ka* iane tu cùiri, ipirte fèonta, ton *abbràtose* ée ancìgnase na to filisi. O cùiri Xerèsti ée ipe:

"En ella *mai ka* stei' ttipànu isù."

Ce cùni ipe:

"Cùiri, 'so *pekurari*, *ka* ivò èpika, iane o ria a' tton ijo."

Ton ipire éssu pu ixe ti kkaterecàda me to petàci; istèane éssu'atse mia *keulla* oli atse krusàfi. O cùiri, morte ite cìtta dio petàcia, *akèantetse* jà cìtti *bhelleisa* pu vastuane. Ancìgnase nò ppràtisi icìtupànu i écìtto palati, iprakalise cìtte ddòdeka jatere, ton atseputisane junnò, tu kàmane mia pplimàta ée ton indisane olo sa *signòre*; tu kàmane mian òria *tàvula* ée to kàmane na fai. *Dopu* efe, èpika na jettì skotinò. Cini ipe:

"Cùiri, nghidzi na se krivìso na mi *sia* arte pu stadzi o àndra-mu *sitisè*, jattì isì leto *ka* e tto trèlere."

Ce ton iklise éssu tse 'na *stipo*. O ria a' tton ijo, *dopu angretse* olo to kkosmo, *arretinètti* essu. Morte imbike, ipe:
"Ah! ti miridzi atse krèa kristianò."

I Ggiuseppina tàbbelstì sa pòtia ée ancìgnase na to pprakalsi:
"Arte pu su leo 'na pprama, na mi tti ppià' is *faàkeo*. A ssi mu pì' *ka* isù e kkitèi, ivò su to leo."

Cino *ka* tin akàpighe poddi:

"Pè-mmu - ipe - *ka* ivò e kkitèo."

"Ittipànu exi to cùiri-mu, exi *ka* pai *angrèonta* na mas virli,

"Chiamatemi la *seva*, la Ggiuseppina, chè devo parlarle, io sono suo padre."

Queste, quando sentirono *seva*, dissero:

"La nostra padrona è *seva*? Noi siamo serve di lei, e se dirai un'altra volta *seva*, verrai arrestato dalle guardie."

"Perdonatemi - disse quello - e chiamatemi la"

Dette loro la lettera e la consegnarono a Ggiuseppina. Questa, quando vide che la lettera era del padre, andò correndo, lo abbracciò e cominciò a baciarlo. Il padre si rallegrò e disse:
"Non avrei mai pensato che tu stessi quassù."

E quella disse:

"Padre, quel pecoraio che io presi (come sposo) era il re del sole."

Lo condusse dentro (la camera) dove era la bambina insieme con il bambino: stavano in una culla tutta d'oro. Il padre, quando vide quei due bambini, si meravigliò per la bellezza che avevano. Cominciò a farlo girare per quel palazzo, lo raccomandò a quelle dodici damigelle, le quali lo spogliarono nudo. Gli fecero un bagno e lo vestirono come un signore; gli prepararono una bella tavola e lo fecero mangiare. Dopo che ebbe mangiato, cominciò ad imbrunire. Quella disse:

"Padre, bisogna che io ti nasconda affinché, quando arriva mio marito, non si adiri, perché tu e i tuoi diceste di non volerlo."

E lo chiuse dentro uno stipo. Il re del sole, dopo che ebbe girato tutto il mondo, si ritirò a casa. Appena entrò, disse:
"Ah! come odora di carne d'uomo!"

Ggiuseppina si gettò ai suoi piedi e cominciò a supplicarlo:

"Ora che ti rivelo una cosa, non te la prendere a male. Se mi assicuri che non ti dispiacerà, io te la dirò."

Quello che l'amava molto:

"Dimmi - rispose - non mi dispiacerà."

"Quassù c'è mio padre, è da tanto tempo che va girando per

cé 'vò, na mi *sia* 'sù e teli', ton èvala c'essu i c'itto *stipo*."

Ipirte, ànitse to *stipo* cé igghike o ciuri. Épike n'angotanisi na tu jurèsi *perdùno*, ma cino ipe:

"Aska, *ka* 'sù ise panta 'na c'ciuri."

Ifilistisa cé kama' ffilia. Motte stèane *ka* itroane, ipe i Giuseppe:

"Ma ei' javommèna a' ttes addes kiatère na di' tti kànnone?"

"Iatereddà-mu, istèo' *keuntènte*. Ma i Maria stei 'na spri *skuntènta ka* en aforàdzi petàcia, i Rosina t'aforàdzi cé tis apetenone. I kàjo, keccia-mu, stei' isù."

I atreffi imine 'na spri *despiaciùsa*. O *vèkkio, dopu* stati dio mere, itèse na jurisi so spiti-tu. Ipe o ria a' tton ijo:

"Arte pu javènni' a' tti Mmaria, ti ddi' tutti *bbuttièddà* na ti ppivi, itu aforàdzi 'na ppetàci. Motte javènni' a' tti Rosina, pes-ti *ka*, motte aforàdzi 'na ppeti cé tis apetèni, na t'altsi me tutti *bbuttièddà*, *ka* cini ikànni na jetti anlo."

Tu dokane kappòssu *ssordu* cé pirtè. Iàvike a pu mbrò si Mmaria cé mbike; cini arètise:

"Ti kanni cisi *pàccia* tis kiatèra-su?"

"I jatèra-mu stei kaio ppiri iss'esà, *ka* ciso *pekuràri* iane o ria a' tton ijo - ipe o ciuri - cé mòdike tutti *bbuttièddà* na ti ppivi, *ka dopu* ti ppivi se kanni n'aforàsi 'na ppetàci na statì *kuntènta puru* isù."

Cini, posson iane i *anvidia ka ixe*, atslkkose tutti *bbuttièddà* cé tin *istampàgnose* ittumèsa. A pu citti *bbuttièddà* igghike 'na ppetàci atsofimmèno. O konte, motte ite itu, isire ti spata cé tis èkotse to kòkkalo. O ciuri me 'nan *abbilo* mea ipirte sin addi kkiatèra cé tui ton arètise a' tti Ggiuseppina. O ciuri ipe:

"Épike to ria a' tton ijo, iafòrase dio petàcia cé stei *kuntènta*; mûpe na pià' tutti *bbuttièddà* cé nì kkratèsi' *gradita*, *ka* motte aforàdzi' tta petàcia cé su apetènone, na t'altsi me citti

trovarci, ed io, temendo che tu non avresti voluto, l'ho chiuso in quello stipo."

Andò, aprì lo stipo e uscì il padre. Questi fece per inginocchiarsi e chiedergli perdono, ma lui disse:

"Alzati, chè tu sei sempre un padre."

Si baciarono e fecero pace. Quando stavano mangiando, Giuseppina disse:

"Ma sei passato dalle altre figlie per vedere che fanno?"

"Figlia mia, stanno contente. Ma Maria sta un poco scontenta perché non ha figli, Rosina li dà alla luce e le muoiono.

Quella che sta meglio, figlia mia, sei tu."

La sorella rimase un po' triste. Il vecchio, dopo che vi rimase due giorni, volle tornare a casa sua. Disse il re del sole:

"Ora che passerai da Maria, dalle questa bottigliina perché la beva, così avrà un bambino. Quando passerai da Rosina, dille che, quando avrà un bambino e le morirà, lo unga con questa bottigliina, perché questa lo farà ridiventare vivo."

Gli dettero molti soldi e andò. Passò da Maria ed entrò; quella, domandò:

"Che fa quella pazza di tua figlia?"

"Mia figlia sta meglio di voi, perché quel pecoraio era il re del sole - disse il padre - e mi ha dato questa bottigliina affinché tu la beva, perché, dopo averla bevuta, ti farà avere un figlio in modo che anche tu stia contenta."

Quella, per quanta era l'invidia che aveva, prese la bottigliina e la gettò a terra. Da quella bottigliina uscì un bambino morto. Il conte, quando vide ciò, sguainò la spada e le tagliò la testa. Il padre con un grande dispiacere andò dall'altra figlia che gli chiese di Giuseppina. Il padre disse:

"Ha sposato il re del sole, ha avuto due figli e sta contenta.

Mi ha detto che tu prenda questa bottigliina e la tenga gradita in modo che, quando partorirai i bambini e ti moriranno, li

mmetecina ka cini ta kanni ania."

Tu, jà posson iane i *ràggia* é i *anvidia*, atsikkose *çitibbutijèda* é tin *istampàgnose* tumbrò a' tti *fienestra*. Itumbrò ixe mia *mùscia* atsofimmèni atse 'na mmina, tis pite mia *kèocia* atse citti *mmetecina* é askòti é atsikkose na *skapètsi*. O andra, *sekundu* ite itu, èpke ti *sciabula* é tis ekotse to kòkkalo. O çiiuri, atrexùddi, ançignase na klatsi, akkatèvike apù pannu so palàti é jùrise si Ggiuseppina. Tui, morte ikuse to çiiuri, angotàmse sa pòtia tu ria é tìpe:

"Isù è nna pai' na kami' anie le ddio atreffè-mmu."

O ria, *ka* tin akàpigghè, ipe:

"Ipensò ivò; morte gghenno, j'avènno a' tto *kampusàntu* é tes aroiò. A mmu juretsone *perdùno*, tes kanno anie, sindè, tegghè."

So vràti, morte ixe na *tretiretti*, j'avike a' tto *kampusàntu*, èkame 'na stavrò é i atreffè askòisa ole éce dio a' tti *tomba*. O ria tos ipe:

Juretsètè-mmu *perdùno*, *ka* ivò sas kanno na pate i essu."

"Tue askòisa é ipane:

"Imesta pleo *kèuntènte* na statumesta xomènè ppiri na su juretsone *perdùno*."

"Statùste apetammènè *allòra*," ipe çino.

Tes àfke é pite i essu. I Ggiuseppina tu gghike ambrò é ipe:

"Ti èkame' a' ttes atreffè-mmu *poi*?"

"Tos ipa na mu juretsone *perdùno ka* tes kanno anie é çine ipane *ka* i' ppleo *kèuntènte* na statine akàtu so yoma ppiri na mu juretsone *perdùno*."

"Itu tèsane *poka*, itu *sia*," ipe i Ggiuseppina.

To çiiuri e tto kkanà' mna pai pleo i essu é to kkratèsane me çinu.

Ce mìnane *filici* é *kuntènti*.

unga con questa medicina che li farà risuscitare."

Questa, per quanta era la rabbia e l'invidia, prese quella bottiglia e la gettò fuori dalla finestra. Fuori c'era una gatta morta da un mese, le andò una goccia di quella medicina e quella si alzò e si mise a correre. Il marito, quando vide ciò, prese la sciabola e alla moglie tagliò la testa. Il padre, poveretto, incominciò a piangere, scese dal palazzo e tornò da Ggiuseppina. Questa, quando sentì avvicinarsi il padre, si inginocchiò ai piedi del marito e gli disse:

"Tu devi andare a far risuscitare le mie sorelle."

Il re, che l'amava tanto, disse:

"Penserò io; quando uscirò da casa, passerò dal cimitero e le interrogherò. Se mi chiederanno perdono, le farò diventare vive, altrimenti no."

La sera, quando stava per ritirarsi, passò dal camposanto, fece il segno della croce e le sorelle si alzarono tutte e due dalla tomba. Il re disse loro:

"Chiederemi perdono ed io vi farò ritornare a casa."

Queste si alzarono e risposero:

"Siamo più contente di stare sepolte che di chiederti perdono."

"State morte allora," disse lui.

Le lasciò e andò a casa. Ggiuseppina gli andò incontro e gli chiese:

"Cosa hai fatto poi delle mie sorelle?"

"Ho detto loro che mi chiedessero perdono, che io le avrei fatte di nuovo vive ed esse hanno detto che sono più contente di stare sotto terra che di chiedere perdono a me."

"Così hanno voluto dunque, così sia," disse Ggiuseppina.

Il padre non lo fecero andare più a casa e lo tennero lassù con loro.

E rimasero felici e contenti.

O PETI' TU RIA

Isa' mmia florà tris kiatère. 'Nan vrati istèane xatimmène si *l'umèra* na tremmànone cé kànnane ton *deskòrso*. I mali ipe:
"Me 'na mmetro ppanni indinno olo 'na ssercìto."

I *mendzàna* ipe:

"Me 'na tturnisi kklòstè to ratto."

I *kécía* ipe:

"Ivò è nna kamo tria petìa me to petì tu ria cé cino mi tto tserì pos ta kanno cé *depò* è nna me piàì."

Iavìkane i *late* cé tes *fatèsane*. Ixe mian ghìtònissa, ipirte so petì tu ria cé tu èkame ton *deskòrso* pu kàmane ole cé trè. Tuso petì tu ria àrise fonàdzonta ti kkiatèra ti mmali cé tin aròtise ti *deskòrso* ikàmane so vrati.

Ce *cini* ipe:

"En ihamo na fame cé lèamo lòia a *okku*. Ivò ipa *ka* me mia ppixi ppanni su ndinno olo to ssercìto, i *seùnda* ipe *ka* me 'na tturnisi kklòstè to ratti."

Tos èdike mia *borsa sordu* cé tes àrise essu. Arte fonase ti *kécía*; cini tis fènato ascimo na pì ton *deskòrso* pu ixe kàmonta.

"Ce 'sù è nna pì', cé 'sù è nna mu pì'," elle cino.

Isa' *sfortsàta* na tu *kunètisi* tikanè.

"Ivò ipa ti è nn'aforàso tria petìa me sena *sentisa* n'addunetti' pos ta aforàdzo, *depò* è nna me piàì' jà jinèka."

Allora cino e ttin afike pleo na pai i essu, ti kkràrese 'ci me cino.

IL FIGLIO DEL RE

C'erano una volta tre ragazze. Una sera stavano sedute al fuoco per riscaldarsi, e discorrevano. La grande disse:

"Con un metro di stoffa vesto tutto un esercito."

La seconda disse:

"Con un soldo di filato io lo cucio."

La piccola disse:

"Io genererò tre figli col figlio del re senza che lui lo sappia e poi mi sposerà."

Passarono le fate e le fatarono. C'era una vicina di casa che andò a riferire al figlio del re il discorso che avevano fatto tutte tre. Questo figlio del re mandò a chiamare la ragazza grande e le chiese che cosa avevano detto la sera.

E lei:

"Non avevamo da mangiare e parlavamo. Io ho detto che con un metro di stoffa ti vesto tutto l'esercito, la seconda che con un soldo di filato l'avrebbe cucito."

Dette loro una borsa di soldi e le mandò a casa. Chiamò poi la piccola; a lei sembrava male riferirgli il discorso che aveva fatto.

"E tu mi devi dire, e tu mi devi dire," diceva quello.

Fu costretta a dirgli tutto.

"Io ho detto che dovrò generare tre figli con te senza che tu t'accorga in che modo li genererò e poi mi dovrai prendere per moglie."

Egli allora non la fece più andare a casa, la tenne là con lui.

Tin kllise is mia kkambara ée tin àffke é'essu.

Ixe na tonisi pos ixe na kami n'aforàsi cùtta tria petù *sentsa* na to tseri cùno.

Tusi jatèra ikue Peppina.

"Peppina ti kanni?", tis elle sa pornà.

"Ivò - elle cini - ikrateò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna me pià' jà jineka."

"Ce su kanno mian ghineka!", elle cino. Mian imèra ipe:

"Peppina, 'dè ti ivò è nna pao is mia tsita dikì-mmu is Milàna."

Tis àffke to fai, to pì ée pite. Tui apù mpì tarasse ée pite is Milàna. *Derimpìettu* si tsia, pu istighe cino, *ikunformetse* 'na ppalàti.

Tuo so pornò *annamurètti* aise cùtti kkiatèra jà posson isan òrria, ée pite cùpanu. Allora cino *suggetetti* is tui ée tis ghinètse 'na *favòro*. Ipe cini:

"Ivò su kanno to *favòro* pu telì, *abbàsta* ti mu di' ti *keurùna*."

"Umme - ipe cino - su tin dio ti *keurùna*."

Ce stati dio tris imère me cini. Tui èpike ti *keurùna*."

Ipe cino:

"Ivò arte è nna pao, ti *tàndersa* poddì, ti exo ti kàmi."

Ce pite essu-tu. Motte èstase, ipe:

"Peppina, Peppina, ti dzoì abbeli? To protinò ppeti tòxi' aforammèna?"

"Ivò - ipe cini - ikrateò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna me stafanòsi."

"Su kanno 'na stafanòsi!", ipe cino.

Allora tuo tis àffke to fai, to pì ée ipe:

"De' *ka* è nna pao si Nnapuli ée *tandèro* lkai tèssare pente mere."

Cini *istradformètti* ée mapàle pite *derimpìettu* me ti tsia cinnù.

La chiuse in una stanza e la lasciò dentro.

Doveva vedere in che modo avrebbe avuto i tre figli senza che lui lo sapesse.

Questa ragazza si chiamava Peppina.

Ogni mattina le diceva: "Peppina, cosa fai?"

"Io - ella diceva - ho fede in Cristo che tu mi dovrai prendere per moglie."

"Ti farò una moglie!", diceva lui. Un giorno disse:

"Peppina, bada che io devo andare da una mia zia a Milano."

Le lasciò da mangiare e da bere e partì. Lei, dopo di lui, partì e andò a Milano. Di fronte alla casa della zia, dove lui stava, fece sorgere un palazzo.

Egli la mattina si innamorò di quella ragazza, per quanto era bella, e andò lassù (a trovarla). Si assoggettò dunque a lei e le chiese un favore. Lei disse:

"Io ti farò il favore che tu vuoi purchè tu mi dia la corona."

"Sì - disse quello - ti darò la corona."

E stette due tre giorni con lei. Lei prese la corona.

Disse quello:

"Ora devo andare, perché ho tardato troppo e ho (molto) da fare."

E andò a casa sua. Quando arrivò, disse:

"Peppina, Peppina che vita conduci? Il primo figlio l'hai avuto?"

"To - disse lei - ho fede in Cristo che tu mi dovrai sposare."

"Ti faccio uno sposare!", disse quello.

Allora egli le lasciò da mangiare, da bere e disse:

"Bada che io devo andare a Napoli e tarderò circa quattro cinque giorni."

Lei si trasformò e di nuovo partì e andò (ad abitare in un palazzo) di fronte alla zia di lui.

Kundu tin ide mapàle, cé pè simmeri cé pè avri:

"Isù è nna kami *kundu* su leo ivò."

"Umme - ipe cini - però è nna mu doi to *ćinturriùna*."

"Umme," ipe. Aggale to *ćinturriùna* cé tis tódike.

Dopu ka ixe statònta tèssare pente mere me cini, *allećenisètiti* cé pirtè. Ma tui ivrèti *prima* ppiri cino essu, akàtu ćittiri kkàmbara pu tin ixe klisonta. *Kundu* èstase:

"Peppina, Peppina, ti dzoi abbeli'?"

"Ivò - ipe cini - ikratèò *fede* tu Kristù *ka* isù è nna m'armàsi."

"Su kanno 'nan armàsi!'", elle cino. *Dopu* dio tris imère adde, ipirtè cé tis ipe:

"Dè, Peppina, ti ivò è nna pao is Turinu cé *sbarrièò* pente etse mere."

Itàrasse cé pirtè. Cini ivrèti plon ambrò ppiri cino, *derimpièttu* si tsia-tu apànu tse 'na ppalàti. Cino ipirtè, anćignase na *kiakkiarisi* me cini cé tis ipe ti teli na statì me cini:

"Ivò - ipe - su kanno to *flavòro*, ma isù è nna mu doi' ti spada."

"Umme", ipe cino. *Idevertètisa* cé poi pirtè so *paìsi-tu*.

"Peppina, 'dè ti 'vò irta cé e troiò tipoti atse sena kanè ppeti pu lei' isù."

"Ivò kratèò *fede* tu Kristù *ka* 'sù è nna me piàì'."

"Ce su kanno 'na ppiàì!'", ipe cino.

Dopu, tui afòrase tutta tria petà akàtu ćittiri kkàmbara.

Ena ikue Milanèsi, o adđo Napulitàno cé o adđo Torinèsi.

Dopu javikane kkai pente etse mere, ipe cini:

"E mme stafanòni?"

"Su kanno 'na stafanòsi."

"Va bene poka."

T'attàkkelse *kàusa*. Satte cini *ixa'* nna pane *si kèausa*, tusi Peppina indinni ta tria petàcia pu ixe; tu protinù tòvale ti *kleurùna*, tu *sekàndu* tòvale to *ćinturriùna*, tu *tertsu* tòvale ti spada si xxera. T'atsikkose cé ta iklise is mia kkàmbara apànu

Quando la incontrò nuovamente, e insisti oggi e insisti domani dicendole: - tu devi fare quello che dico io.

"Sì - disse lei -, però in cambio mi dovrai dare il cinturone."

"Sì", rispose. Tolse il cinturone e glielo diede.

Dopo essere stato con lei quattro cinque giorni, si congedò e partì. Ma lei si trovò a casa prima di lui, in quella stanza al pianterreno in cui l'aveva rinchiusa. Appena arrivò:

"Peppina, Peppina, che vita conduci?"

"Io - rispose lei - ho fede in Cristo che tu mi dovrai sposare."

"Ti faccio uno sposare!", diceva lui. Dopo altri due tre giorni andò e le disse:

"Bada, Peppina, che io devo andare a Torino e tarderò cinque sei giorni."

Partì e vi andò. Lei si trovò prima di lui sopra un palazzo di fronte alla casa della zia. Quello andò, cominciò a conversare con lei e le disse che voleva stare con lei:

"Io - disse - ti farò il favore, ma tu mi dovrai dare la spada."

"Sì" rispose lui. Si divertirono e poi lui tornò al suo paese.

"Peppina, io sono venuto e non vedo nulla da parte tua, nessun figlio che tu dici."

"Io ho fede in Cristo che tu mi dovrai prendere (in moglie)."

"Ti farò un prendere!", disse quello.

Dopo, lei partorì in quella stanza i tre bambini. Uno si chiamava Milanese, l'altro Napoletano e l'altro Torinese.

Dopo che passarono circa cinque sei giorni, lei disse:

"Non mi sposi?"

"Ti faccio uno sposare!", le rispose.

"Va bene allora."

Lo citò in tribunale. Quando dovettero andare per la causa in tribunale, Peppina vestì i tre figli che aveva; al primo mise la corona, al secondo il cinturone, al terzo mise in mano la spada. Li prese e li chiuse in una stanza sul tribunale. Allora lei disse

so *tribunali*. Allora cini ipe tu *giudiku*:

"Tuo e tte li na me stafanosi."

"Ndè - ipe - *ka* e tte lo, *ka* cini mûpe ti mu kani tria petia *sentia* na to tsero; cè pu stèone ta tria petia?"

Ipe o *giudiko* cini:

"Exi' *testinogna* satte tûpe' *ka* è nna kani' tria petia *sentia* na to tseri cino?"

Anise to *kambarino*:

"Milanèsi, Milanèsi."

"Ti teli', mmana?" Ce igghike me ti *kaurûna*.

Cino, satte ide ti *kaurûna* ti isane i dikî-tu, imine cè *abbabbetse*.

"Napulitano, Napulitano."

Presta cè affaccetti me to *cinturriuna*. Cino, satte ide to *cinturriuna*, imine plo ppo ddi.

"Torinèsi, Torinèsi."

"Pronta, mana!"

Ce igghike me ti spada.

"Dunque - ipe tui -, *giudiko*, tue ine i *testinognantse* a' tta petia: *kaurûna*, *cinturriuna* cè spada."

"Eyo torto", ipe cino.

"Dunque - ipe cini - me stafanoni' itupànu stesso."

Tin istafanose cè statisa *flicci cè kuntènti*.

al giudice:

"Costui non mi vuole sposare."

"Non che non voglio - disse -. Lei mi ha detto che mi avrebbe dato tre figli senza che io lo sapessi. Dove stanno i tre figli?"

Disse il giudice a lei:

"Hai testimoni, di quando gli dicesti che avresti generato con lui tre figli senza che lui lo sapesse?"

Ella aprì lo stanzino:

"Milanese, Milanese."

"Cosa vuoi, mamma?" Ed uscì con la corona.

Lui, quando vide che la corona era la sua, rimase senza fiato.

"Napoletano, Napoletano."

Subito si affacciò col cinturone. Quello, quando vide il cinturone, rimase maggiormente sorpreso.

"Torinese, Torinese."

"Eccomi, mamma!"

E venne fuori con la spada.

"Dunque - disse lei -, giudice, queste sono le testimonianze dei figli: corona, cinturone e spada."

"Ho torto", disse quello.

"Dunque - disse lei - mi sposerai qua sopra stesso."

La sposò e vissero felici e contenti.